

245

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 23 kwietnia 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień układu między Polską a Szwajcarią w sprawie uregulowania płatności handlowych, podpisanego wraz z protokołem końcowym w Bernie dnia 31 grudnia 1936 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia układu między Polską a Szwajcarią w sprawie uregulowania płatności handlowych, podpisanego wraz z protokołem końcowym w Bernie dnia 31 grudnia 1936 r.

(2) Tekst wspomnianego układu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 25 kwietnia 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 kwietnia 1937 r. (poz. 245).

Przekład.

U K Ł A D

między Polską i Szwajcarią w sprawie uregulowania płatności handlowych.

Celem uregulowania płatności handlowych między Polską i Szwajcarią Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związkowy Szwajcarski postanowiły, w uzupełnieniu układu zawartego między Polską i Szwajcarią w dniu 19 listopada 1936 r. dotyczącego likwidacji sum wpłaconych do odnośnych instytucji kompensacyjnych na rzecz wierzycieli polskich i szwajcarskich, nazwanego układem likwidacyjnym, co następuje:

Art. 1.

1. Stosownie do art. 5 układu likwidacyjnego z 19 listopada 1936, wpłaty równowartości zobowiązań powstałych z importu do Szwajcarii towarów polskich albo powstałych ze świadczeń wyszczególnionych w art. 6 wspomnianego układu pod literami b, c, d, e, f, g, h, będą nadal dokonywane na konto Polskiego Towarzystwa Handlu Kompensacyjnego Sp. z o. o. lub instytucji, która zastąpi je później (nazywanej poniżej Instytucją polską) w Banku narodowym szwajcarskim i będą przeznaczone na likwidację sum wpłaconych do 30 listopada 1936 do wyżej wspomnianej Instytucji polskiej.

2. Jednakowoż w przypadkach uznanych przez obie układające się Strony za usprawiedliwione względami natury handlowej, dłużnicy szwajcarscy będą mogli być zwolnieni od obowiązkowej wpłaty przewidzianej w poprzednim ustępie i będą mogli być upoważnieni do zużycowania omawianych sum dla wierzycieli szwajcarskich w drodze prywatnych transakcji kompensacyjnych.

Art. 2.

1. Wszystkie sumy niewpłacone do Polskiego Towarzystwa Handlu Kompensacyjnego Sp. z o. o. do 30 listopada 1936 a wynikające:

- a) z dostawy towarów pochodzenia szwajcarskiego, bez względu na datę przywozu towaru lub datę płatności zobowiązania;
- b) z dostawy towarów, pochodzenia innego niż szwajcarskiego przywiezionych do Polski przed 24 lipca 1936, datą wejścia w życie rozporządzenia Departamentu Związkowego gospodarstwa publicznego dotyczącego świadectw eksportowych, wymaganych przy regu-

A C C O R D

entre la Pologne et la Suisse concernant le règlement des paiements commerciaux.

En vue de régler les paiements commerciaux entre la Pologne et la Suisse, le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement fédéral suisse ont convenu, en complément de l'Accord conclu entre la Pologne et la Suisse en date du 19 novembre 1936, concernant la liquidation des sommes versées aux institutions de compensation respectives en faveur des créanciers polonais et suisses, dénommé ci-après Accord de liquidation, ce qui suit:

Article premier.

1. Conformément à l'art. 5 de l'Accord de liquidation du 19 novembre 1936, les versements de la contrevaletur des obligations résultant de l'importation en Suisse de marchandises polonaises, ou résultant des prestations énumérées dans l'article 6 de l'accord précité sous les lettres b, c, d, e, f, g et h, continueront à être effectués au compte de la Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego Sp. z o. o. ou de l'institution qui la remplacera ultérieurement (dénommée ci-après Institution polonaise), auprès de la Banque nationale suisse et seront destinés à la liquidation des sommes versées jusqu'au 30 novembre 1936 à l'Institution polonaise susmentionnée.

2. Toutefois, dans des cas reconnus par les deux Parties contractantes comme justifiés par des raisons de nature commerciale, les débiteurs suisses pourront être libérés du versement obligatoire visé à l'alinéa précédent et pourront être autorisés à utiliser les sommes en question pour les créanciers suisses par voie de transactions de compensation privée.

Art. 2.

1. Toutes les sommes non versées à la Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego Sp. z o. o. jusqu'au 30 Novembre 1936 et résultant:

- a) de la livraison de marchandises d'origine suisse, sans égard à la date de l'importation de la marchandise ou la date de l'échéance de l'obligation;
- b) de la livraison de marchandises d'origine autre que suisse importées en Pologne avant le 24 Juillet 1936, date de l'entrée en vigueur de l'ordonnance du Département fédéral de l'économie publique concernant les certificats d'exportation dans le règlement des paie-

- lowaniu płatności z Polską, z dnia 23 lipca 1936;
- c) ze świadczeń firm szwajcarskich w obrocie uszlachetniającym i reparacyjnym;
 - d) ze świadczeń za usługi (takie jak komisyjne, prowizje, koszty komiwojażerów, koszty transportu, opłaty celne, honoraria, i inne świadczenia);
 - e) z innych kosztów ubocznych, takie jak uposażenia, płace zarobkowe, pensje dla przedstawicieli, urzędników i robotników, opłaty za patenty na wynalazki i inne świadczenia analogiczne;
 - f) z kosztów zarządu tj. ogólnych kosztów administracji poniesionych przez firmy szwajcarskie dla eksploatacji przedsiębiorstw posiadanych w Polsce, bądź to w postaci spółki stowarzyszonej, bądź filii lub agencji;
 - g) z zysków i strat ogólnych powstałych z transakcji handlowych dokonanych w Polsce przez firmy szwajcarskie;
 - h) z procentów i różnic kursowych powstałych z obrotów handlowych;
 - i) ze świadczeń szwajcarskich wynikłych z dziedziny własności intelektualnej, takich jak licencje etc.

będą, o ile by to przepisy wewnętrzne obowiązujące w Polsce przewidywały, wpłacane na konto specjalne w Instytucji polskiej.

2. Dłużnicy polscy będą mogli rozporządzać sumami przewidzianymi w ustępie 1 niniejszego artykułu dla uregulowania wierzytelności eksporterów towarów polskich posiadających odnośne świadectwa rozrachunkowe eksportowe lub dokumenty analogiczne po przedstawieniu dowodu, że są zwolnieni wobec swych odnośnych wierzycieli w Szwajcarii.

Art. 3.

Transakcje kompensacyjne, o których jest mowa w niniejszym układzie, winny być w każdym poszczególnym przypadku zatwierdzone przez właściwe władze obu krajów.

Art. 4.

1. Właściwe władze obu krajów za wspólnym porozumieniem wydadzą zarządzenia niezbędne do stosowania niniejszego układu.

2. Będą sobie podawały do wiadomości zezwolenia na kompensaty ze wszystkimi wskazówkami pozwalającymi na stwierdzenie tożsamości tych transakcji, o których mowa.

ments avec la Pologne, du 23 Juillet 1936;

- c) de prestations de maisons suisses dans le trafic de perfectionnement et de réparation;
- d) de prestations de services. (telles que commissions, provisions, frais de voyageurs de commerce, frais de transport, droits de douane, honoraires et autres prestations);
- e) d'autres frais accessoires, tels que traitements, salaires, pensions à des représentants, employés et ouvriers, taxes pour brevets d'invention et autres prestations analogues;
- f) de frais de régie, c'est-à-dire frais généraux d'administration déboursés par des maisons suisses pour l'exploitation des entreprises qu'elles possèdent en Pologne, sous la forme soit d'une société affiliée, d'une succursale ou d'une agence;
- g) de bénéfice et frais généraux résultant de transactions commerciales exécutées en Pologne par des maisons suisses;
- h) d'intérêts et différences de change résultant du trafic des marchandises;
- i) de prestations suisses relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences etc.

seront, pour autant que les prescriptions internes en vigueur en Pologne le prévoiraient, versées sur un compte spécial à l'Institution polonaise.

2. Les débiteurs polonais pourront disposer des sommes visées à l'alinéa 1 du présent article pour le règlement des créances des exportateurs de marchandises polonaises possédant des certificats respectifs de décompte pour l'exportation ou des documents analogues après avoir fourni la preuve qu'ils sont libérés vis-à-vis de leurs créanciers respectifs en Suisse.

Art. 3.

Les transactions de compensation dont il est question dans le présent accord doivent, dans chaque cas particulier, être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Art. 4.

1. Les autorités compétentes des deux pays prendront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'application du présent accord.

2. Elles se communiqueront, avec toutes les indications permettant d'identifier les transactions en question, les autorisations de compensation auxquelles elles auront donné leur approbation.

Art. 5.

Zezwolenia na kompensaty wydane przez właściwe władze obu krajów nie zastępują pozwoleń przywozowych lub wszelkich innych zaświadczeń, które są niezbędne w myśl przepisów obowiązujących w kraju importującym.

Art. 6.

Jeśli w chwili wygaśnięcia niniejszego układu konto Banku narodowego szwajcarskiego w Instytucji polskiej będzie przedstawiało saldo na rzecz wierzycieli szwajcarskich, importerzy szwajcarscy będą nadal wpłacali równowartość swych importów, stosownie do art. 1 niniejszego układu oraz zgodnie z art. 5 Układu likwidacyjnego z 19 listopada 1936, do Banku narodowego szwajcarskiego aż do likwidacji zupełnej tego salda.

Art. 7.

Zgodnie z traktatem Unii celnej zawartym 29 marca 1923 r. między Konfederacją szwajcarską i Księstwem Liechtenstein, niniejszy układ będzie stosowany także do terytorium Księstwa Liechtenstein.

Art. 8.

1. Niniejszy układ będzie ratyfikowany możliwie jak najprędzej. Wejdzie on w życie 15 dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która winna mieć miejsce w Warszawie.

2. Może on być wypowiedziany przez układającą się Stronę przed 31 maja 1937 roku, aby wygasnąć 30 czerwca 1937. Jeśli nie zostanie wypowiedziany w tym terminie, będzie przedłużony w drodze milczącej zgody i będzie mógł być wypowiedziany w każdej chwili, aby wygasnąć w miesiąc potem.

Art. 9.

Niezależnie od postanowienia zawartego w ustępie 2 artykułu poprzedniego, układające się Strony są zgodne, że jeśli jedna z nich wyda zarządzenia pogarszające sytuację jaka istnieje w chwili podpisania niniejszego układu, druga układająca się Strona będzie mogła żądać niezwłocznego podjęcia rokowań, celem przywrócenia równowagi. Jeśli te negocjacje nie dadzą zadawalniającego wyniku w przeciągu miesiąca od chwili zgłoszenia żądania, Strona, która uważać się będzie za pokrzywdzoną, będzie mogła wypowiedzieć niniejszy układ z tym, że wygaśnie on w miesiąc później.

Art. 5.

Les autorisations de compensation délivrées par les autorités compétentes des deux pays ne remplacent pas les permis d'importation ou toutes autres autorisations qui sont nécessaires d'après les prescriptions en vigueur dans le pays d'importation.

Art. 6.

Si à l'expiration du présent accord le compte de la Banque nationale suisse auprès de l'Institution polonaise présentait un solde en faveur des créanciers suisses, les importateurs suisses continueront à verser la contrevaletur de leurs importations suivant l'article premier du présent accord et conformément à l'art. 5 de l'Accord de liquidation, du 19 novembre 1936, à la Banque nationale suisse jusqu'à la liquidation complète de ce solde.

Art. 7.

Conformément au traité d'Union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein, le présent accord sera applicable également au territoire de la Principauté de Liechtenstein.

Art. 8.

1. Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur quinze jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui doit avoir lieu à Varsovie.

2. Il pourra être dénoncé par les Parties contractantes avant le 31 mai 1937 pour prendre fin le 30 juin 1937. S'il n'est pas dénoncé à cette date, il sera prolongé par tacite reconduction et pourra être dénoncé en tout temps pour prendre fin un mois après.

Art. 9.

Indépendamment de la disposition contenue à l'alinéa 2 de l'article précédent, les Parties contractantes sont d'accord que si l'une d'entre elles prenait des mesures de nature à aggraver la situation telle qu'elle se présente au moment de la signature du présent accord, l'autre Partie contractante pourrait demander des négociations immédiates afin de rétablir l'équilibre voulu. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant dans le délai d'un mois dès la présentation de la demande, la Partie contractante qui se considérerait lésée pourrait dénoncer le présent accord qui prendra fin un mois après.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Bernie, dnia 31 grudnia 1936 roku.

W imieniu Rządu
Polskiego:

J. Modzelewski

W imieniu Szwajcarskiej
Rady Związkowej:

*Stucki
Vieli*

Fait en double exemplaire à Berne, le 31 décembre 1936.

Au nom du Gouvernement
polonais:

J. de Modzelewski

Au nom du Conseil
fédéral suisse:

*Stucki
Vieli*

Protokół końcowy.

W chwili podpisania Układu między Polską i Szwajcarią dotyczącego uregulowania płatności handlowych, niżej podpisani uzgodnili, co następuje:

ad art. 1.

W celu ułatwienia zainteresowanym wykorzystania w transakcjach kompensacyjnych artykułów eksportu polskiego, właściwe władze obu krajów będą mogły za wspólną zgodą i uwzględniając sytuację rynkową swych krajów ustalić listy towarów polskich, których dopuszczenie do transakcji kompensacyjnych będzie uważane za usprawiedliwione względami handlowymi.

ad art. 2.

Aby ułatwić dłużnikom polskim wykonanie ich zobowiązań finansowych, powstałych mianowicie z procentów, dywidend i innych płatności pochodzących z lokat kapitałowych a płatnych w regularnych odstępach czasu wierzycielom, mającym swą siedzibę w Szwajcarii, obie układające się Strony zgadzają się, za wspólnym porozumieniem w każdym poszczególnym przypadku, na wypłacenie eksporterom polskim równowartości za pewne kategorie towarów wywiezionych z Polski do Szwajcarii, wykorzystując na to sumy zablokowane na kontach „Przekazy na Szwajcarię” w Banku Polskim.

ad art. 3.

Świadectwa rozrachunkowe przy imporcie szwajcarskim do Polski będą wydawane, bez naruszenia obowiązujących przepisów ogólnych w tym przedmiocie, jedynie w następujących wypadkach:

- a) za okazaniem dowodu przeprowadzonej transakcji kompensacyjnej prywatnej zatwierdzonej przez władzę kompetentną,
- b) przy złożeniu promesy uznanej za wystarczającą przez władzę kompetentną na zawarcie takiej transakcji w terminie właściwym.

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre la Pologne et la Suisse concernant le règlement des paiements commerciaux, les Soussignés sont tombés d'accord sur ce qui suit:

ad article premier.

Afin de faciliter aux intéressés l'utilisation des articles d'exportation polonais pour des transactions de compensation, les autorités compétentes des deux pays pourront, d'un commun accord et en tenant compte de la situation des marchés de leurs pays, établir des listes de marchandises polonaises dont l'admission à des transactions de compensation sera considérée comme justifiée par des raisons commerciales.

ad art. 2.

Pour faciliter aux débiteurs polonais l'exécution de leurs engagements financiers, résultant notamment d'intérêts, de dividendes et d'autres paiements émanant du placement de capitaux et payables à intervalle régulier à des créanciers domiciliés en Suisse, les deux Parties contractantes sont d'accord d'autoriser, moyennant un commun accord dans chaque cas particulier, le paiement aux exportateurs polonais de la contre valeur de certaines catégories de marchandises exportées de Pologne en Suisse en utilisant les sommes bloquées en comptes „Przekazy na Szwajcarię” à la Bank Polski.

ad art. 3.

Les certificats de décompte à l'importation suisse en Pologne ne seront délivrés sans préjudice aux prescriptions générales en vigueur à ce sujet, que:

- a) contre une preuve d'une transaction de compensation privée approuvée par l'autorité compétente,
- b) contre une promesse reconnue comme suffisante par l'autorité compétente de la conclusion d'une telle transaction dans un délai raisonnable.

Co się tyczy zapłaty za import towarów pochodzących i przychodzących z innego kraju niż Szwajcarii lub Polski, obie układające się Strony nie będą traktowały mniej przychylnie importu z tego kraju dokonanego za pośrednictwem firm szwajcarskich lub polskich, uprawiających handel międzynarodowy niż import dokonany za pośrednictwem firm krajów trzecich.

Niniejszy protokół końcowy stanowi integralną część Układu do którego się odnosi i obowiązywać będzie tak długo, jak Układ.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Bernie, dnia 31 grudnia 1936 r.

W imieniu Rządu
Polskiego:

J. Modzelewski

W imieniu Szwajcarskiej
Rady Związkowej:

*Stucki
Viel*

En ce qui concerne les paiements pour l'importation de marchandises d'origine et de provenance autre que suisse, ou polonaise, les deux Parties contractantes ne traiteront pas moins favorablement les importations d'un même pays faites par l'entremise de maisons suisses ou polonaises exerçant le commerce international, que celles exécutées par l'entremise de maisons de pays tiers.

Le présent protocole final fait partie intégrante de l'Accord auquel il se réfère et aura la même durée que celui-ci.

Fait en double exemplaire à Berne, le 31 décembre 1936.

Au nom du Gouvernement
Polonais:

J. de Modzelewski

Au nom du Conseil
fédéral suisse:

*Stucki
Viel*